

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ИДИОМАТИКИ, СОДЕРЖАЩЕЙ ФЛОРНИМЫ,
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051205
Павловой Маргариты Геннадиевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Степаненко С.Н.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования идиом с компонентом флоронимом	6
1.1. Фразеология как самостоятельная дисциплина.....	6
1.2. Подходы к выделению типов фразеологических единиц.....	12
1.3. Идиома как фразеологическая единица.....	19
Выводы по ГЛАВЕ I	22
ГЛАВА II. Структурно-семантические и этимологические особенности идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке..	24
2.1. Флористическая символика. Флоронимы.....	24
2.2. Источники происхождения идиом, содержащих флоронимы, в современном английском языке	26
2.3. Структурно-семантический анализ идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке	32
Выводы по ГЛАВЕ II	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	51
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	51

ВВЕДЕНИЕ

Идиоматика любого языка представляет собой ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается национальная культура, видение мира, верования и обычаи говорящего на нем народа. Благодаря наличию идиом, можно проникнуть в прошлое не только языка, но и истории и культуры его носителей, поэтому идиомы составляют сокровищницу каждого языка.

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке.

Актуальность исследовательской работы заключается в том, что идиоматические выражения, содержащие флоронимы, представляют собой довольно большой пласт лексики в современном английском языке и обладают высокой употребляемостью. Однако данные идиомы мало изучены с точки зрения структуры и семантики, и практически не освещены в трудах известных отечественных и зарубежных лингвистов, что требует их анализа и системного осмысления.

Объектом исследования являются идиомы английского языка с компонентом флоронимом.

Предметом исследования являются структурно-семантические особенности английских идиом с компонентом флоронимом.

Цель настоящей работы заключается в анализе и описании специфических особенностей идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) определить базовые для данного исследования понятия «идиома», «фразеологическая единица»;
- 2) изучить научную литературу по проблеме исследования и

рассмотреть основные классификации фразеологических единиц;

3) осуществить выборку лексических единиц с компонентом флоронимом из современных фразеологических словарей английского языка и создать картотеку исследуемых идиом;

4) выявить структурные и семантические особенности идиом с компонентом флоронимом и разработать их тематическую классификацию.

Теоретическую базу исследования составляют работы известных отечественных и зарубежных лингвистов в области фразеологии, лексикологии и языкознания, таких как Н.Н. Амосова, И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, С.И. Ожегов, Е.Д. Поливанов, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский, Ш. Балли. В лингвистической литературе существует значительное количество работ, посвященных исследованию и изучению фразеологических единиц, а также разработаны их многочисленные типологии и классификации. Однако, несмотря на то, что данная тема неоднократно становилась предметом изучения лингвистов, проблема классификации фразеологических единиц до сих пор является открытой для обсуждения, так как на сегодняшний день нет их общепринятой классификации.

Материалом для настоящей работы послужили идиоматические выражения с компонентом флоронимом, собранные методом сплошной выборки из авторитетных английских фразеологических словарей.

Картотека исследования насчитывает 153 английские идиомы, содержащие флоронимы, что обеспечивает достоверность полученных результатов.

Характер языкового материала, а также поставленные в исследовании задачи определили **методы исследования**. При отборе фактического материала в ходе работы применялся метод сплошной выборки, а также метод подсчёта лексических единиц. Для того чтобы провести наблюдения над структурно-семантическими особенностями использовались такие методы лингвистического анализа, как метод анализа словарных дефиниций и описательный метод.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды следующих отечественных и зарубежных ученых:

- исследования по фразеологии: Н.Н. Амосова; В.В. Виноградов; А.В. Кунин; С.И. Ожегов; Н.М. Шанский;
- работы по лексикологии: И.В. Арнольд, А.И. Смирницкий;
- работы по языкознанию: Е.Д. Поливанов; Ш. Балли.

Апробация работы. Результаты исследования нашли отражение в докладе в рамках студенческой научной конференции, а также в двух статьях, опубликованных в студенческих сборниках научных статей: «Функционально-этимологические особенности идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке», «Лингвокультурологические особенности идиоматики с компонентом флоронимом в современном английском языке».

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования идиом с компонентом флоронимом

1.1. Фразеология как самостоятельная дисциплина

Фразеология является значимой частью любого языка. Благодаря изучению фразеологического фонда языка можно понять жизненные позиции, менталитет, историю того или иного народа, национальный характер, склад ума, а также быт и культуру.

Большой толковый словарь русского языка даёт следующие определения понятия «Фразеология»:

1. Раздел языкознания, который занимается изучением устойчивых словосочетаний и идиоматикой (фразеология от греч. *phrasis* – выражение, оборот речи и *lógos* – учение);
2. Совокупность устойчивых оборотов речи, выражений, словосочетаний, присущих какому-либо языку;
3. Совокупность приёмов словесного выражения, свойственных какой-либо эпохе, политическому движению (Кузнецов, 2000: 1433).

Существование множества определений фразеологии обосновано тем, что мнения ученых не всегда совпадают. А.В. Кунин, например, описывает фразеологию, как науку о фразеологических единицах (фразеологизмах), характеризуя фразеологизмы как устойчивые словосочетания с осложненной семантикой (Кунин, 1996: 12). С.И. Ожегов считает, что фразеология является разделом языкознания, который включает совокупность фразеологизмов и идиом какого-либо языка (Ожегов, 2012: 1274). В Англии и Америке изучение фразеологии лингвистами осуществлялось в основном в работах, посвященных семантике и грамматике (см. напр. (Вайнрайх, 1979)).

Большой вклад в развитие фразеологии был сделан русскими учеными, на исследования которых опирались зарубежные исследователи. Е.Д. Поливанов впервые поставил вопрос о фразеологии как об отдельной науке, полагая, что необходима новая дисциплина, которую можно было бы соизмерять с синтаксисом, но в то же время, которая учитывала бы особые значения отдельных словосочетаний (Поливанов, 1958: 60). Он многократно возвращается к этому вопросу и утверждает, что фразеология должна занять обособленную позицию, подобно фонетике и морфологии, в лингвистической литературе будущего (Поливанов, 1958).

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании выделилась в 40-е гг. 20 века. Фразеологией занимались В.В. Виноградов, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова, Н.М. Шанский и другие. Основы теории фразеологии заложил швейцарский лингвист Шарль Балли, чьи идеи оказали значительное влияние на развитие современной фразеологии. Занимаясь исследованиями в области лингвистики и фразеологии во французском языке, Ш. Балли классифицирует и систематизирует фразеологические единицы, что дает начало исследованию в области фразеологии в других языках. Его вклад в изучение фразеологии оказал большое влияние на дальнейшее развитие исследований в этой области, а также в сфере других лингвистических дисциплин, с которыми фразеология тесно связана: лексикологии, семантике, стилистике, истории языка, грамматике, фонетике, этимологии, лингвистике текста и общем языкознании.

Ряд лингвистов рассматривают фразеологизмы как эквиваленты слов, поэтому включают фразеологию в состав лексикологии. А.И. Смирницкий, например, обращает внимание на то, что лексикология изучает словарный состав как строительный материал языка. Словоупотребление и сочетаемость конкретных слов-лексем друг с другом по линии их собственных значений, а не значений их форм, находятся в ведении лексикологии. Словообразование также относится к области лексикологии. Поскольку фразеологические

единицы являются эквивалентами слов, они также изучаются лексикологией в широком смысле слова, в частности, фразеологией как ее подразделом, которому противопоставляется лексикологическое учение о слове (Смирницкий, 2015: 47).

Следовательно, предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица. В.В. Кунин указывает, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором (Кунин, 1996: 25). Задачей фразеологии как лингвистической дисциплины является всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. А.И. Смирницкий указывает, что общая совокупность фразеологических единиц представляет собой некоторое добавление к словарному составу или особую область внутри его (Смирницкий, 2015: 37). Отличие фразеологических единиц от слов заключается в том, что они являются словосочетаниями по своему строению, а не отдельными целыми словами. Основные проблемы фразеологии заключаются в определении системности фразеологического состава, установлении специфики слов и словесных значений, реализуемых в составе фразеологизмов, описании синонимии, антонимии, омонимии и вариантности фразеологизмов, а также в выяснении соотношения фразеологизмов с частями речи и определении их синтаксических ролей (Виноградов, 1977: 145).

Н.М. Шанский в своей работе «Фразеология современного русского языка» дает свое определение фразеологической единице. Он утверждает, что это языковая единица, воспроизводимая в готовом виде, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре (Шанский, 1996: 22). По мнению ученого воспроизводимость фразеологической единицы является её основным свойством, так как фразеологизмы воспроизводятся как готовые целостные единицы, а не создаются в процессе общения (Шанский, 1996: 23). Также Н.М. Шанский описывает отличия фразеологических оборотов от

свободных словосочетаний. Ученый полагает, что слова состоят из элементарных значимых единиц языка – морфем, а фразеологизмы состоят из компонентов словного характера, слова выступают как грамматически единообразные образования, а фразеологизмы являются грамматически раздельнообразованными образованиями (Шанский, 1996: 27).

Для того чтобы отличать фразеологизмы от слов и свободных словосочетаний, необходимо знать характерные особенности и признаки присущие фразеологическим единицам, наиболее существенными из которых являются:

1. Воспроизводимость фразеологизмов в речи в качестве готовых единиц: в каждом языке существуют устойчивые сочетания, как набор уже созданных ранее языковых образований, то есть фразеологизм не создается говорящим в момент речи, а извлекается из фразеологического фонда языка и используется в речи в готовом виде (Шанский, 1996: 22).

2. Целостность значения фразеологизмов: несмотря на расчлененность структуры, фразеологизмы имеют обобщенно-целостное значение, которое представляет собой переосмысление словосочетания, имеющее в своей основе конкретное смысловое содержание. Данный признак заключается в невыводимости значения фразеологической единицы из значения ее компонентов (Смирницкий, 1998: 207).

3. Постоянство компонентного состава: фразеологическая устойчивость – это объём инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях. Максимальная степень устойчивости свойственна фразеологизмам, не допускающим никаких изменений: *as a matter of fact* – в сущности, по правде сказать, собственно говоря, по сути дела; *root and brunch* – изменить что-либо в корне; *the nuts and bolts of something* – основные детали чего-либо, основа, азы. Устойчивость отличает фразеологическую единицу от свободного словосочетания. Особенностью фразеологических единиц

является то, что они постоянны по составу и структуре. Следовательно, фразеологизм обладает семантической слитностью и неразложимостью компонентов (Виноградов, 1977: 143).

4. Раздельнооформленность фразеологизмов: фразеологизм – единица, которая генетически восходит к словосочетанию, поэтому в ее составе всегда два и более компонента. Словосочетание, становясь фразеологизмом, утрачивает признаки словосочетания. Также раздельнооформленность является существенным отличием фразеологических единиц от слов (Смирницкий, 1998: 207).

5. Эмоционально-экспрессивная окраска фразеологизмов: они не только называют какие-то предметы, явления, действия, существующие в объективной действительности, но одновременно оценивают названные предметы, явления, действия, таким образом, выступают не для обозначения новых реалий, а для оценочной характеристики уже названного (Шанский, 1996: 25).

6. Идиоматичность фразеологизма: семантически нерасчленимое значение фразеологизма не выводится из значений составляющих его компонентов, взятых в отдельности, и не совпадает с ними: *beat the bushes* – вывернуться наизнанку, расшибить лоб; *pull chestnuts out of the fire* – подвергаться опасности вместо кого-либо. Отсюда возникает невозможность точного перевода фразеологизма на другие языки. Целостное значение, как правило, достигается полным или частичным переосмыслением компонентов с последующим образованием совершенно нового значения (Смирницкий, 1998: 209).

Фразеологизмы выполняют ряд функций, как проявлений свойств какого-либо объекта в определенной системе отношений. Функции фразеологизмов могут быть константными, т.е. присущими всем фразеологическим единицам в любых условиях их реализации, а также вариативными, т.е. свойственными только некоторым разрядам фразеологизмов (Кунин, 1996: 58).

К константным функциям фразеологизмов относятся коммуникативная, номинативная, познавательная функции.

Коммуникативная функция реализуется в том, что фразеологические единицы служат средством сообщения или общения.

Номинативная функция предполагает соотнесенность фразеологических единиц с объектами реального мира, а также замену этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями.

Познавательная (когнитивная) функция тесно связана с номинативной и подразумевает опосредованное сознанием социально детерминированное отображение объектов реального мира. Социальная детерминированность проявляется в том, что, хотя потенциальные фразеологизмы и создаются отдельными людьми, эти люди являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний (Кунин, 1996: 59).

К вариативным функциям, выполняемым не всеми видами фразеологизмов, относят: волюнтативную, дейктическую, результативную и прагматическую функции.

Волюнтативная функция связана с волеизъявлением.

Дейктическая функция подразумевает указание на пространственную или временную локализацию действия, события относительно точки отсчета.

Результативная функция связана с обозначением причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается фразеологической единицей (Кунин, 1996: 60).

Прагматическая функция заключается в целенаправленном воздействии языкового знака на адресата. Любому тексту свойственна прагматическая направленность. Используя фразеологизмы можно усилить прагматическую направленность текста или его контекста. Кроме того, лингвисты выделяют стилистическую функцию, которая выступает как разновидность прагматической функции. Назначение фразеологической единицы в стилистическом плане – сделать нашу речь яркой и выразительной

за счет передачи отношения говорящего к предмету речи, образности, выражению чувств и эмоций (Амосова, 2010: 87).

Таким образом, фразеологические единицы имеют характерный набор дифференциальных признаков и выполняют определенные функции в языке. Только при условии, что языковая единица обладает всей совокупностью указанных признаков, ее можно определить как фразеологизм, т.е. дифференцировать от слов и свободных словосочетаний.

1.2. Подходы к выделению типов фразеологических единиц

Лингвисты исследуют различные аспекты фразеологии, но до сегодняшнего дня нет единого мнения по вопросу об объеме фразеологии, нет единой классификации фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности, в связи с чем лингвисты предлагают различные классификации фразеологических единиц. Так, Ш. Балли выделяет классификацию, в которой описывает:

1. Свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования;
2. Привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения;
3. Фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно;
4. Фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие (Балли, 2001: 112).

Таким образом, Ш. Балли разделяет сочетания слов по степени устойчивости на сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. При этом Ш. Балли

схематически определяет эти группы, не предлагая их подробного описания.

В классификации Н.Н. Амосовой выделены два типа фразеологических единиц – фраземы и идиомы (Амосова, 2010).

Согласно Н.Н. Амосовой, фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, постоянным: *black frost – мороз без снега*. Второй компонент подобных языковых единиц является указательным минимумом для первого. Фраземы легко переходят в переменные сочетания слов, так как сочетаемость единиц в их составе является неустойчивой (Амосова, 2010: 59).

Идиомы, в отличие от фразем, являются единицами постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания (Амосова, 2010: 72). Идиомы характеризуются целостным значением: *reap one's laurels – пожинать плоды чьих-либо трудов*, *to be nuts about – быть без ума от чего-либо*.

Классификация Н.Н. Амосовой не лишена некоторых недостатков, в частности, не всегда выдержан единый принцип классификации. Фраземы выделяются по принципу наличия фразеологически связанного значения, обусловленного единичной сочетаемостью одного из компонентов, идиомы – по принципу наличия целостности значения, основанного на ослаблении лексического значения компонентов. Другими словами, одна группа выделена на основе структурно-семантического принципа, другая – на основе семантического принципа. Выделение только двух типов значения в английской фразеологии представляется недостаточным (Сидоренко, 2010).

А.В. Кунин предлагает классификацию фразеологических единиц, основанную на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов и на синтаксическом соответствии функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

К классификации, основанной на грамматическом сходстве

компонентов, лингвист относит фразеологические единицы со следующим компонентным составом:

1. Сочетание прилагательного с существительным. Например, *vicious circle* – заколдованный круг; *the Indian summer* – бабье лето.

2. Сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже при переводе на русский язык. Например, *point of view* – точка зрения; *apple of discord* – яблоко раздора.

3. Сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога). Например, *come to one's senses* – братья за ум; *cock one's nose* – задирать нос.

4. Сочетание глагола с наречием. Например, *fly high* – быть очень честолюбивым; *get down to earth* – спуститься с облаков на землю.

Классификация А.В. Кунина, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, охватывает именные, глагольные, адвербиальные, междометные и сравнивающие фразеологизмы (Кунин, 1996: 23).

Именные (субстантивные) фразеологизмы чаще всего обозначают лицо, предмет, явление. Наиболее распространенным структурным типом именных идиом являются сочетания, построенные по модели «имя прилагательное + имя существительное», например, *better half* – жена, а также сочетание двух имен существительных, связанных предлогом. Например, *chip of the old block* – копия отца; *in the nick of time* – как раз вовремя, в последний момент.

Глагольные фразеологизмы выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения, и могут иметь различную структуру. Наиболее простыми образованиями являются сочетания глагола с именем существительным, например, *to chew the fat* – болтать, и глагола со вспомогательным местоимением или существительным, например, *to search one's mind* – ломать голову; *to put one's foot down* – занять твердую позицию.

Адвербиальные фразеологизмы часто обозначают свойства, качества,

признаки действия. Данные фразеологические единицы являются глагольными и в предложении выступают в функции сказуемого, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным. Например, *to look like a million* – *отлично выглядеть*; *to see eye to eye* – *с глазу на глаз*; *all thumbs* – *неуклюжий, неловкий*; *blue blood* – *благородного происхождения*; *to be sick at heart* – *быть несчастным*.

Междометные фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства. Данные фразеологизмы структурно выражены сочетанием знаменательных и служебных слов, или имен собственных. Например, *And how!* – *Еще как!*; *Jesus Christ!* – *Боже!*

Сравнивающие фразеологизмы употребляются для описания людей, их внешности, действий. Наиболее распространенным структурным типом сравнивающих идиом являются сочетания с союзами *as...as*, *as if*, *like*, *as though*. Например, *as good as gold* – *ценный как золото*; *hungry as a hunter* – *голодный как волк* (Кунин, 1996).

А.И. Смирницкий делит фразеологизмы по структурному принципу на одновершинные, двухвершинные, многовершинные. По его мнению, одновершинные фразеологические единицы представляют собой обороты, подобные производным словам, в которых имеется один семантически полнозначный элемент. Например, *to give up* – *бросать, отказываться от чего-либо*; *to ring up* – *звонить, вызывать по телефону* (Смирницкий, 1998: 212). Двухвершинные и многовершинные фразеологические единицы это – обороты, подобные сложным словам, где таких полнозначных компонентов два и более. Например, *first night* – *преьера*; *black art* – *черная магия* (Смирницкий, 1998: 217).

Кроме того, А.И. Смирницкий классифицирует фразеологические единицы по стилистическому принципу. Он различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы рассматриваются ученым как стилистически нейтральные обороты, которые лишены метафоричности или утратили её. Например, *to fall in love* – *влюбиться*; *to get up* – *вставать*.

Кроме того, характерной чертой идиом является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля (Смирницкий, 1998: 209). Например, *to be as brown as a berry* – *загореть*, *to take the bull by the horns* – *брать быка за рога*. По мнению А.И. Смирницкого «Фразеологические единицы, повседневно употребляемые в речи англичанина, входят в основную ткань языка. Для них характерно то, что они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Совершенно другую, существенно отличную область представляют собственно идиомы. Они являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на переносе значений, на метафоре, ясно осознающейся говорящими ... собственно идиомы являются украшением в языке» (Смирницкий, 1998: 210).

Широкую известность получила синтаксическая классификация И.В. Арнольд. Данная классификация основана на способности фразеологических единиц выполнять те же функции, что и слова. Согласно этому принципу лингвист выделяет следующие типы фразеологизмов: субстантивные, глагольные, адъективные, наречные, междометные, предложные фразеологизмы. Кроме перечисленных типов фразеологизмов И.В. Арнольд отдельно выделяет пословицы и поговорки (Арнольд, 2012).

В.В. Виноградов, творчески переработав классификацию Ш. Балли, выделил три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания.

Согласно классификации В.В. Виноградова, фразеологическое сращение, или идиома, – это тип абсолютно неделимых, неразложимых сочетаний, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова (Виноградов, 1977: 147). Во фразеологических сращениях нет слов с их самостоятельными значениями, вследствие чего значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов. Существенной особенностью идиом является отсутствие мотивации. Идиома очень часто рассматривается как синоним термина

фразеологическая единица, т.к. у фразеологических единиц и идиом отсутствует мотивация. Однако между ними есть отличия. Фразеологические единицы лишены метафоричности и образности. А идиомы являются идиоматичными словосочетаниями, основанными на метафоре, переносе значений (Виноградов, 1977). Характерной особенностью идиом является их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля. Например: *a couch potato* – бездельник, лентяй, лежебока; *life is not all roses* – в жизни не одни только удовольствия, *a grain of truth* – крупица правды.

В.В. Виноградов описывает фразеологические единства, как «обороты, в которых значение целого связано с пониманием внутреннего образного стержня фразы, потенциального смысла слов» (Виноградов, 1977: 148). Неразложимое значение фразеологического единства возникает в результате слияния значений составляющих его слов в единое обобщенно-переносное. Например, *to spill the beans* – выдать секрет, проболтаться. «Во фразеологическом единстве слова подчинены единству общего образа или единству реального значения. Подстановка синонима или замена слов, являющихся семантической основой фразы, невозможна без полного разрушения образного или экспрессивного смысла фразеологического единства» (Виноградов, 1977: 146).

К фразеологическим сочетаниям В.В. Виноградов относит обороты, в которых есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным. Значения слов, входящих в его состав, равноправны и рядоположны, и их отличительной чертой является возможность синонимической подстановки, замены слова с несвободным значением (Виноградов, 1977: 147). Примерами фразеологических сочетаний могут служить обороты типа: *a bosom (sworn) friend* – лучший, закадычный друг; *a narrow escape (shave)* – опасность, которой едва удалось избежать.

В.Н. Шанский несколько углубил классификацию В.В. Виноградова, предложив классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп.

Лингвист классифицирует фразеологические единицы с точки зрения семантической слитности. Под семантической слитностью он понимает соотношение, существующее между общим значением фразеологизма и частными значениями его компонентов (Шанский, 1996: 32). Помимо фразеологических сращений, единств и сочетаний Н.М. Шанский предлагает дифференцировать фразеологические выражения. Последние ученый трактует как устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимым, но и состоят из слов со свободным значением (Шанский, 1996: 24). Особенностью фразеологических оборотов является их воспроизводимость, следовательно, они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой. Кроме того, основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны. Например, *neither here nor there* – ни к селу, ни к городу; *to kill two birds with one stone* – убить двух зайцев.

Предпринятый анализ классификаций фразеологических единиц Ш. Балли, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина, А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд, В.В. Виноградова и В.Н. Шанского позволяет выделить сходства и различия в их подходах. Классификационная схема В.В. Виноградова и В.Н. Шанского более широка по охвату, более равномерна по соотношению разделов, она учитывает наиболее существенные различия между устойчивыми выражениями. Однако, классификации А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд наиболее точно позволяют выделить структурно-семантические классы фразеологических единиц. Именно разделение фразеологических единиц по данным классификациям отличается особенной целостностью и представляет интерес для нашего исследования, так как данные классификации позволяют наиболее полно рассмотреть исследуемые идиомы с точки зрения их структуры и семантики.

Далее рассмотрим особенности идиом, как разновидности фразеологических единиц.

1.3. Идиома как фразеологическая единица

Слово «идиома» происходит от греческого «*idíōma*», что обозначает «особенность, своеобразие» (Крысин, 2012: 165). Словарь лингвистических терминов определяет идиому как словосочетание, которое имеет в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. Собственно идиома является фразеологической единицей, которая имеет ярко выраженные стилистические особенности (Кузнецов, 2000: 874).

Основы изучения идиоматичности фразеологических единиц были заложены В.В. Виноградовым. Ученый вводит понятие «смысловой неразложимости выражения», что и является идиоматичностью значения фразеологической единицы. Другими словами, идиома является семантически неделимым оборотом, значение которого невозможно вывести из значений составляющих его компонентов. В.В. Виноградов определяет идиоматичность как невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов (Виноградов, 1977: 98). Например, *to give somebody beans* – *причинить боль кому-либо*; *a nut-case* – *псих, шизик*; *to give a raspberry* – *выразить полное пренебрежение*. Таким образом, идиому от фразеологической единицы отличает семантическая ценность и слитность значений лексем.

Ряд отечественных лингвистов определяют идиому как буквальную непереводаемость на другие языки (Реформаторский, 2006; Савицкий, 2006). По их мнению, идиома служит либо синонимом термина фразеологическая единица, либо наименованием одного из разрядов фразеологических единиц. Так как идиома является языковой единицей и обладает внутриязыковой идиоматичностью, можно сделать вывод, что в широком смысле идиома имеет два важных признака: семантическую транспонированность и устойчивость, следовательно, идиома – это семантически транспонированная

единица языка (Баранов, 1996).

Идиома подразумевает такие свойства фразеологизмов как устойчивость в рамках вариантности и семантическая неравнообъемность:

Устойчивость в рамках вариантности объясняется тем, что лексическая замена компонентов не всегда может менять характер фразеологизма. Лексические замены в вариантах фразеологических единиц носят строго закономерный, системный характер. Тожественные свойства идиомы и фразеологической единицы как раздельнооформленность и целостность обеспечивают взаимозаменяемость компонентов и семантическую стабильность (Мокиенко, 1989: 30).

Другой особенностью идиом является то, что они выступают в качестве единого члена предложения в синтаксическом плане, т.е. фразеологические единицы, которые обладают высокой степенью идиоматичности, имеют синтаксическую целостность. Элементы сложного слова, в особенности если оно отличается идиоматичностью, не могут быть переставлены или соединены каким-нибудь другим образом и сохранить то же значение, что для свободного словосочетания вполне возможно. Например, свободное сочетание *a green skirt* допускает следующие варианты: *this is a green skirt* и *this skirt is green*. Для сложного слова *wallflower* такие изменения невозможны. Структурная целостность слова, независимо от того сложное оно, производное или простое, не допускает включения между его элементами каких-нибудь других слов (Смирницкий, 2015: 204).

Идиоматичность свойственна всем фразеологизмам и возникает у фразеологических сочетаний, значение которых несводимо к сумме значений компонентов. В общем смысле идиоматичность можно определить как осложненность способа выражения содержания (Савицкий, 2006: 45). Фразеология является одним из проявлений идиоматичности. Идиоматические выражения являются важной частью повседневной речи, и знание их особо необходимо как при обучении иностранному языку, так и при его изучении. Они оживляют речь, придают ей выразительность,

образность, лаконичность. Существование в английском языке идиом с использованием различных компонентов, таких как флоронимы, придает языку эмоциональную окрашенность, способствует более глубокому изучению народа, его культуры и обычаев. Идиомы являются теми «точками соприкосновения», которые облегчают восприятие новой информации, так как отсылают к языковым структурам, которые уже заложены в сознании носителя языка. Важнейшим компонентом идиомы является яркий образный план, что не просто способствует выражений экспрессии, и повышению эмоциональности высказывания, но и является удобным средством компрессии информации. Идиома позволяет создать краткую и яркую характеристику, позволяющую лаконично выразить сложную мысль, или дать оценку определенному положению вещей. И.В. Арнольд указывает на то, что это достигается с помощью яркого образного плана идиомы, т.к. именно образ как представление общего через единичное обладает значительной способностью к компрессии (Арнольд, 2012).

Таким образом, термин «идиома», понимается разными лингвистами по-разному и может означать:

- 1) форму выражения свойственную какому-либо языку;
- 2) особый фразеологический оборот, установившийся в языке, значение слов в котором оказывается грамматически или фразеологически связанным;
- 3) выражение, которое невозможно дословно перевести на другой язык.

Выводы по ГЛАВЕ I

В Главе I выпускной квалификационной работы мы рассмотрели вопрос о фразеологии как самостоятельной дисциплине, сравнили различные подходы к выделению типов фразеологических единиц зарубежными и отечественными лингвистами, изучили особенности идиомы как фразеологической единицы.

В результате анализа работ предшественников было выявлено, что на сегодняшний день нет однозначного подхода к определению понятия «фразеология», так как мнения ученых о сути и объеме этого понятия не всегда совпадают. Наиболее распространенным является понимание фразеологии как раздела языкознания, который занимается изучением устойчивых словосочетаний и идиоматикой; совокупности устойчивых оборотов речи, выражений, словосочетаний, присущих какому-либо языку; совокупности приёмов словесного выражения, свойственных какой-либо эпохе, политическому движению.

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина в отечественном языкознании выделилась в 40-е гг. 20 века. Основы теории фразеологии были заложены швейцарским лингвистом Шарлем Балли, чьи идеи в значительной мере повлияли на развитие современной фразеологии. В отечественной лингвистике вопрос о фразеологии как отдельной науке впервые был поставлен Е.Д. Поливановым.

Предметом изучения фразеологии является фразеологическая единица, как устойчивое сочетание лексем с частично или полностью переосмысленным значением. Основные проблемы фразеологии заключаются в определении системности фразеологического состава, описании синонимии, антонимии, омонимии и вариантности фразеологизмов, установлении специфики слов и словесных значений, реализуемых в составе фразеологизмов, а также в выяснении соотношения

фразеологизмов с частями речи и определении их синтаксических ролей.

Изучение работ по проблемам фразеологии позволило сделать вывод относительно отличительных признаков, позволяющих дифференцировать фразеологизмы и свободные словосочетания, таковыми являются: воспроизводимость, целостность, постоянство компонентного состава, раздельнооформленность, идиоматичность, эмоционально-экспрессивная окраска.

На сегодняшний день нет единой классификации фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности, в связи с чем нами были рассмотрены различные существующие классификации фразеологических единиц, предлагаемые зарубежными и отечественными лингвистами: Ш. Балли, Н.Н. Амосовой, А.В. Куниным, А.И. Смирницким, И.В. Арнольд, В.В. Виноградовым и В.Н. Шанским. Классификации фразеологических единиц А.Н. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд являются наиболее содержательными и интересными для нашего исследования, так как они позволяют наиболее подробно рассмотреть структуру и семантику исследуемых идиом.

Обобщение результатов исследований по проблемам идиоматики позволило выявить ряд особенностей идиом, как фразеологических единиц. В целом идиома трактуется как сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением его элементов. Идиома является фразеологической единицей, так как любой фразеологизм может обладать идиоматичностью, если его общее значение не выводимо из значений его компонентов. Идиому характеризует яркая стилистическая окраска, метафоричность и эмоциональная насыщенность, что позволяет лаконично и ярко выразить сложную мысль.

ГЛАВА II. Структурно-семантические и этимологические особенности идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке

2.1. Флористическая символика. Флоронимы

Во всех культурах мира растения являются неотъемлемой частью жизни людей. В каждой культуре растения имеют особое значение, связанное с теми или иными поверьями, событиями или целебными свойствами, которыми они обладают. Как правило, растения символизируют жизненную силу, жизненный цикл, питание, изобилие. Символизм растений, сложившийся в ходе развития общества и языка, закрепился в значениях многих языковых единиц. Каждое растение у древних народов имело особую ауру, которая может воздействовать на людей, места и вещи. Считалось, что каждый вид растений принадлежит к определённому созвездию и каждое растение является посредником между Богом и человеком (Рупышева, 2014: 2). Поэтому сложилось множество мифов, легенд и историй, посвященных травам, цветам и деревьям. Некоторые растения и деревья стали символами, талисманами и оберегами. Им приписывалась магическая сила, способная очищать от зла и притягивать добро. Следовательно, встречая то или иное выражение с компонентом флоронимом, мы должны обращать внимание на его укоренившееся значение в языке и символизм данного растения для того или иного народа.

Дерево, например, является одним из центральных традиционных символов во многих культурах. Деревья были объектом поклонения у всех древних народов. Считалось, что в определенных деревьях живут Боги. Дуб считался священным у кельтов, ясень – у скандинавских народов, липа – в Германии, фиговое дерево – в Индии (Рошаль, 2008: 6). Символизм дерева состоит в обозначении процесса зарождения и возрождения. Дерево

представляет неистощимую жизнь, а потому оно эквивалентно символу бессмертия. Цветущие деревья символизируют бесконечность, юность и бодрость (Трессиддер, 1999: 165).

Цветы обычно являются символом красоты, духовного совершенства, природной невинности, весны и молодости. В христианстве фиалка, например, символизирует смирение и скромность. Лилия символизирует чистоту, покой, воскресение и царственность. На Западе лилия имеет ту же символику, что и лотос на Востоке. Несколько лилий на одном стебле означает чистоту, возрождение и бессмертие. У египтян лилия – символ плодородия. Маргаритка также является символом невинности и частоты (Рошаль, 2008: 7). Во многих религиях цветы являются также духовным символом. В христианской символике открытая кверху чашечка цветка указывает на получение Божьих даров, детскую радость, а также на непостоянство любой земной красоты, которая может быть долговечной лишь в небесных садах (Рошаль, 2008: 8). Цветы олицетворяют хрупкость детства и мимолетность жизни. Ребенок, поднимающийся из цветка, олицетворяет рождение дня, рассвет, новую жизнь. В Библии цветок является указанием на богоугодность. Сухая палка, на которой завязываются цветочные почки, является также в некоторых легендах и сказаниях символом божественного расположения и надежды (Немировский, 2004: 11).

Кроме того, большая роль отводится травам и плодово-ягодным культурам. Древние целители и знахари посвящали свою жизнь изучению растений, передавая ценные знания преемникам. Например, считается, что алоэ может защитить от болезней и помогает пережить одиночество. Банан и апельсин символизируют плодородие и благополучие, а зерно является символом обновления жизни (Трессиддер, 1999: 169).

Таким образом, мы рассмотрели флористические символы, которые обладают универсальным значением во многих культурах, и поэтому могут быть одинаково поняты представителями различных культур.

Далее в настоящей работе под флоронимами мы понимаем

существительные номинирующие различные цветы, деревья, кусты, травы, овощные, плодово-ягодные и зерновые культуры. Анализу подвергается идиоматика современного английского языка с компонентом флоронимом в своем составе.

2.2. Источники происхождения идиом, содержащих флоронимы, в современном английском языке

Воспитываясь в определенной культурной среде, человек усваивает принятые в ней нормы, запреты, рекомендации, которые нуждаются в т. ч. в языковом закреплении. Идиоматика служит средством такого закрепления.

Источники происхождения фразеологизмов в английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы в составе английского языка можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. В большинстве своем фразеологизмы английского языка являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие фразеологические единицы связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Так, идиома *knock on wood* – *постучать по дереву*, берет свое начало из житейского опыта и суеверий человека (Шумбасова, 2011: 4).

Библия также является важнейшим литературным источником фразеологических единиц. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой, поэтому не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения, содержащие флоронимы, вошли в английский язык со страниц Библии. Например, выражение *keep as the apple of one's eye* впервые встречается в 32 главе Ветхого Завета. В контексте всей главы речь идет о том, как Господь тщательно оберегает свой народ как зеницу ока. Следует отметить, что зеница в старославянском языке

означает – зрачок. Поэтому, метафорический смысл этого выражения заключается в том, что многие вещи в жизни человека нуждаются в особой тщательной защите, и беречь их надо так же осторожно, как и собственные глаза. В библейском контексте это означает, что человек переносит на Бога образ бережливой заботы о собственных глазах. Поэтому данное идиоматическое выражение имеет значение «беречь как зеницу ока», и часто используется при обращении к близкому человеку в значении «свет моих очей, дорогой, любимый человек» (Кукса, 2016: 117).

Довольно частотным в английском языке является идиоматическое выражение *the apple of Sodom*. Содомская яблоня – необычное дерево, которое росло на месте библейских городов – Содома и Гоморры. Эти города были уничтожены Богом за греховность их жителей. На них снизошел дождь из серы и огня. Люди верили, что Бог создал дерево с обманчивыми плодами, чтобы искушать утомленных путешественников, проходящих через эти земли. Если человек пытался сорвать одно из этих яблок, то в его руке оно превращалось в дым и пепел – верный знак постоянного недовольства Бога теми, кто шел на поводу своих ощущений, по этой причине данная идиома имеет значение «гнилой, но красивый плод» (Кукса, 2016: 118).

Другим распространенным идиоматическим выражением является *forbidden fruit* – запретный плод, которое появилось из библейского мифа об Адаме и Еве, в котором они сорвали запретное яблоко, за что были изгнаны из Рая на землю (Петрунина, 2009: 55).

Большое число английских фразеологических единиц с компонентом флоронимом связано с античной историей и культурой. Многие из них носят интернациональный характер и встречаются в ряде языков. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм *apple of discord* – яблоко раздора, которое послужило началом Троянской войны. Идиомы *rest on your laurels* – почитать на лаврах, *to gain laurels* – стяжать славу, известность, берут свое начало в истории Древнего Рима и Греции, где лавровый венок и ветвь лавра считался символом славы и победы, кроме того, лавровый венок

являлся в Древнем Риме высшим знаком воинской славы (Страноведение через идиоматику, 2014: 54).

Некоторые идиоматические выражения с компонентом флоронимом берут свое начало из литературных источников. Например, идиома *as cool as a cucumber* – *совершенно невозмутимый, спокойный*, впервые появляется в сборнике стихотворений на все случаи «Poems on Several Occasions» английского поэта Джона Гэя (Петрунина, 2009: 56). Идиома *to pull smb.'s chestnuts out of the fire* – *таскать каштаны из огня для кого-либо; бессмысленно, с риском для себя трудиться для выгоды другого*, встречается в басне французского баснописца Лафонтена «Обезьяна и кот» – обезьяна Бертран заставляет кота Ратона таскать для себя каштаны из огня (Петрунина, 2009: 54). Идиома *old chestnut* – *избитый анекдот* пришла из старой английской пьесы «The Broken Sword». Один из героев пьесы рассказывал каждому знакомому интересную, по его мнению, историю. Вначале истории он всегда говорил о дубе. Но, когда герой в очередной раз решил рассказать своему другу ту же историю, он случайно оговорился и вместо «дуб» сказал «каштан». Друг воспользовался ошибкой и воскликнул, что уже много раз слышал эту историю о старом каштане. С тех пор и повелось, что «заезженную» историю или анекдот называют «старым каштаном» (Горбатенко, 2017).

Фразеологические единицы могут возникать в разных сферах общения и деятельности людей, а затем переходить из специальной лексики в общеразговорную. Например, идиома *to sow one's wild oats* первоначально использовалась в сельском хозяйстве и имела значение «сеять дикий овес вместо культурного». В настоящее время данная идиома имеет значение «отдаваться увлечениям юности» (Арнольд, 2012: 213). Идиоматическое выражение *bean counter* означало место, где продавались бобы, которые считали, используя машинки для подсчета. В результате, данное выражение закрепилось в языке в значении бухгалтер, который тщательно подсчитывает расходы. Кроме того, в начале 19 века существительное *bean* использовалось

как сленговый термин для обозначения английской золотой монеты, поэтому за идиомой *not have a bean* закрепилось значение «не иметь и копейки» (АН DI).

Распространенная идиома *to beat around the bush* появилась благодаря такому ремеслу как охота. В средние века состоятельные охотники нанимали специальных работников, которые выгоняли прятавшееся животное на открытое пространство. Данных работников называли *beaters* – загонщики. Когда загонщики видели мелкую дичь, которая пряталась под кустом, они начинали бить землю вокруг кустов длинными палками. Однако, загонщики не били сами кусты, потому что это было для них опасно, например, можно было не заметить и потревожить пчелиный улей. В таком случае охотники сами рисковали стать дичью для разозленных пчел. Таким образом, идиома *to beat around the bush* имеет значение «ходить вокруг да около» (Горбатенко, 2017).

В настоящей работе мы исследовали 153 идиомы с компонентом флоронимом. В большинстве идиоматических выражений компонент флороним представлен фитонимом «Роза». Как известно, роза – национальный цветок Англии. Красная роза Тюдоров была эмблемой страны со времен гражданской войны 1455–1485 годов между домом Ланкастер, чьим символом была красная роза, и королевским родом Йорков, использующим в своей геральдике изображение белых роз. Два рода враждовали на протяжении многих лет, пытаясь выяснить, кто будет править страной. В 1455 году вражда переросла в войну. Тридцатилетняя война подвела черту под английским средневековьем, став началом зарождения новой Англии (Нестерова, 2006: 12). Поэтому, роза в английской лингвокультуре занимает особое место, что, вероятно, и объясняет частотность употребления данного флоронима в идиоматических выражениях. Например, выражение *coming up roses* используется, когда ситуация складывается хорошо; *come up smelling of roses* – выйти сухим из воды.

Кроме того, роза – символ красоты и любви. Данный смысл передается идиомой *fresh as rose* – *цвети, выглядит прекрасно*. Идиому *put the roses into one's cheeks* используют, когда говорят о человеке, который полон сил и здоровья.

Также, роза была символом молчания в Древнем Риме, поэтому идиома *under the rose* имеет значение «*по секрету, тайком*» (Галицына, 2013: 108).

Также довольно частотны идиоматические выражения с компонентом флоронимом, представленным существительными *daisy* и *lily*. Выражение *to gild the lily* – *позолотить лилию, пытаться улучшить или украсить что-либо*, впервые встречается в пьесе Шекспира «Король Иоанн». Источником выражения *lily of the valley* является перевод на английский язык отрывка из Песни Песней Соломона: «*I am a rose of Sharon, a lily of the valley!*» – «Я нарцисс Саронский, лилия долин!», поэтому данная идиома закрепились в языке в значении «*лилия*» (Галицына, 2013: 107). Выражение *as pure as a lily* – *чистый, непорочный, чиста, как лилия* связан со значением, которое придается этому цветку в религии и искусстве: лилия связывается с чистотой и ассоциируется с Девой Марией (Галицына, 2013: 108).

Кроме того, среди идиом, содержащих флоронимы, часто встречаются идиомы с существительным *nut* в своем компонентном составе. Например, *to be nuts about* – *быть без ума от кого-либо*, *to be off one's nut* – *чокнуться, тронуться*, *do your nut* – *сильно разозлиться*. Орех был священным деревом у кельтов, олицетворявшим мудрость, вдохновение, обожествление (Рошаль, 2008: 19).

Другим частотным флоронимом, употребляемом, в составе идиом, является существительное *apple*. В силу своей округлой формы, яблоко – символ совершенства, красоты, божественного дара. Например, *the apple of smb's eye* – *любимый человек, свет в окошке*, *to be in apple-pie order* – *находиться в идеальном порядке*.

Собственно английскими являются идиомы, имеющие отношение к реалиям жизни и культуре англоговорящих стран. Так, идиоматические

выражения *to be (live) in clover*, *to live like a bee in clover* имеют значение «жить в роскоши, жить припеваючи». Существование данных выражений, возможно, связано с широко известным поверьем о том, что четырехлистный клевер приносит удачу (Немировский, 2004: 22). Кроме того, трилистник является символом жителей Ирландии, которые считали его лучшей защитой от зла и колдовства (Нестерова, 2006: 65).

Анализ заимствованных идиом предоставляет возможность изучить влияние на английский язык других культур, в частности, античной и арабской. Идиоматическое выражение *the last straw that breaks the camel's back* – буквально «последняя соломинка, ломающая спину верблюда» – пришло в английский язык из арабского, и в дальнейшем образовался краткий вариант этого выражения – *the last (final) straw* – *последняя соломинка, последняя капля* (Петрунина, 2009: 57).

Наибольшее количество проанализированных идиом содержит компонент *stick*, например, *to get a lot of stick* – *быть осмеянным за что-либо*, *to carry a big stick* – *мягко стелить, жестко спать*, *to get the wrong end of the stick* – *иметь неправильное представление о положении дел*. Частотными являются идиомы с компонентами *straw* и *tree*, например, *green as grass* – *молодой, неопытный*, *grass does not grow under one's feet* – *не терять времени даром*, *to be up a gum tree* – *быть в очень сложной ситуации*, *to flourish like a green bay tree* – *цвети и пахнуй*, *a man of straw* – *лжесвидетель, подставное лицо*, *clutch at straws* – *пытаться сделать что-либо с маленьким шансом, надеждой на успех*. Частотность употребления идиом с данными компонентами свидетельствует об их важном символическом значении для многих народов.

Таким образом, идиомы отражают культуру, историю, обычаи, и реалии жизни страны и народа-носителя того или иного языка. Идиомы, в состав которых входят названия различных растений или их частей также тесно связаны с особенностями национальной культуры и жизни людей, и раскрывают отношение человека к окружающей природе.

2.3. Структурно-семантический анализ идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке

Изучив различные классификации фразеологизмов, мы остановились на классификациях А.Н. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд. Эти классификации мы считаем продуктивными, так как они позволяют наиболее полно рассмотреть фразеологизмы с точки зрения их структуры и семантики.

Фактическим материалом настоящего исследования послужили 153 идиомы английского языка с компонентом флоронимом, которые были классифицированы нами согласно типологиям вышеупомянутых ученых.

Источником фактического материала исследования послужили три авторитетных словаря:

1. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов Л.Ф. Шитовой, Т.Л. Брускиной;
2. Cambridge International Dictionary of Idioms;
3. Collins Cobuild Dictionary of Idioms.

Опираясь на классификацию фразеологизмов, предложенную А.И. Смирницким, мы разделили исследуемые идиомы на три структурных типа:

1. Одновершинные идиомы, которые представляют собой соединение служебного слова или слов со знаменательными. Например: *under the rose* – по секрету, втихомолку; *up a tree* – в безвыходном положении; *in a nutshell* – в двух словах, вкратце; *on the vine* – неудачный, не заладившийся с самого начала; *against the grain* – не по нраву;

2. Двухвершинные идиомы, которые напоминают сложные слова с двумя основами. Например: *as green as grass* – неопытный, молодой; *as fresh as a daisy* – свежий как огурчик, бодрый, цветущий; *small potatoes* – пустяки, мелочь, мелкие людишки; *forbidden fruit* – запретный плод; *a top banana* – важная персона, большая шишка; *apple polisher* – подлиза, подхалим; *the tree of life* – дерево жизни; *a grain of truth* – крупинка правды; *a heart of oak* –

храбрый, мужественный человек; a man of straw – лжесвидетель, подставное лицо; the carrot and the stick – кнут и пряник;

3. Многовершинные идиомы, которые можно сравнить со сложными словами с более чем двумя основами. Например: *to come up smelling of roses – выйти сухим из воды; path strewn with roses – легкая, беззаботная жизнь; to sleep on a banana peel – наступить на грабли, допустить промах; to get a lot of stick – быть осмеянным за что-либо; to knock on wood – постучать по дереву.*

Данная классификация позволила нам выявить то, что в нашем фактическом материале наиболее частотны двухвершинные и многовершинные идиомы, которые структурно представлены сочетанием «прилагательное + существительное», «глагол + существительное».

На основе классификации фразеологизмов А.В. Кунина мы выделили следующие структурно-семантические классы идиом с компонентом флоронимом:

1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов.

1) сочетание прилагательного с существительным:

as welcome as the flowers in May – долгожданный, желанный;

as like as two peas – похож, как две капли воды;

as pure as a lily – чистый, непорочный;

a hot potato – щекотливая тема, скользкий вопрос;

not quite the clean potato – подозрительная личность;

a country pumpkin – деревенщина;

a fruit cake – псих, шизик;

a rotten apple – паршивая овца;

as red as a beet – красный как рак;

a bean counter – бухгалтер;

as brown as a berry – загоревший;

cool as cucumber – спокойный;

dead wood – ненужный человек, ненужная вещь;
 the last straw – последняя капля;
 a fifth wheel – пятое колесо в телеге, сбоку припеку.

2) сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже при переводе на русский язык:

a bed of roses – райская жизнь; не жизнь, а малина;
 lily of the valley – ландыш;
 the flowers of speech – красноречивые фразы, фигуры речи;
 in the flower of life – в расцвете лет, в расцвете сил;
 the apple of smb's eye – любимый человек, свет в окошке;
 the apple of Sodom – красивый, но гнилой плод; что-либо сулящее удовольствие, но приносящее лишь горькое разочарование;
 apple of discord – яблоко раздора;
 the top of the tree – быть на коне, стоять во главе.

3) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога):

to come up roses/coming up roses – удачно складываются обстоятельства;
 to gild the lily – тратить время впустую;
 to paint the lily – заниматься бесплодным делом;
 to push up the daisies – сыграть в ящик, отдать концы;
 to bear fruit – приносить плоды;
 to drive somebody bananas – вывести кого-либо из себя;
 to go bananas – взбеситься от злости;
 to polish the apple – подхалимничать, подлизываться;
 to be apples and oranges – совершенно разные вещи; небо и земля;
 to hand somebody a lemon – обмануть кого-либо;
 to spill the beans – выдать тайну;
 to get beans – быть наказанным;
 not to worth a bean – не стоить и гроша;

not to have a bean – не иметь и копейки;
 to give somebody beans – причинить боль кому-либо;
 to play gooseberry – быть третьим лишним;
 to give a raspberry – наплевать на кого-либо, выразить пренебрежение;
 to beat the bushes – вывернуться наизнанку, расшибить лоб;
 to do one's nut – сильно разозлить кого-либо;
 to be off one's nut – чокнуться, тронуться;
 to be a stick-in-the-mud – быть человеком, который боится перемен, противится всему новому;
 to take root – пустить корни, укорениться;
 to grasp at straws – хвататься за соломинку;
 to hit the hay – лечь спать;
 to put someone to grass – отправить на покой; отправить на пенсию;
 to run to seed – опуститься морально;
 to be off one's onion (жарг.) – рехнуться, спятить;
 to shake like a leaf – дрожать как лист.

4) сочетание глагола с наречием:

to come up roses – сложиться очень удачно;
 to be in apple-pie order – находиться в идеальном порядке;
 to beat around the bush – ходить вокруг да около; говорить уклончиво и не по существу;
 to be in clover – кататься как сыр в масле, жить припеваючи;
 to live like a bee in clover – жить в роскоши, жить припеваючи;
 to run to seed – опуститься морально.

2. Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

1) именные фразеологизмы:

no flowers – никаких соболезнований;

my cabbage – дорогой, солнышко;
 lily of the valley – ландыш;
 a couch potato – бездельник, лентяй, лежебока;
 a country pumpkin – деревенщина;
 a bean counter – бухгалтер;
 a nut-house – психушка;
 olive branch – оливковая ветвь как символ мира;
 old chestnut – старый, избитый анекдот.

2) глагольные фразеологизмы:

to hold one's potato – заpastись терпением, не волноваться, не горячиться;
 to slip on a banana peel – наступить на грабли, допустить промах;
 to upset the apple cart – испортить всю музыку, расстроить чьи-либо планы, испортить что-то;
 to dangle a carrot in front of someone – приманивать кого-либо, соблазнять.

3) наречные или адвербиальные фразеологизмы:

in a cleft stick – в безвыходном положении;
 up a tree – в безвыходном положении;
 for sour apples – совершенно, совсем;
 through thick and thin – в горе и в радости; через все испытания;
 under the rose – по секрету, втихомолку;
 up a tree – в безвыходном положении;
 up a gum tree – в очень сложной ситуации;
 in a nutshell – в двух словах, вкратце;
 against the grain – не по нраву.

4) междометные фразеологизмы – данный тип идиом не нашел фактического представления в контексте исследуемой проблемы.

5) сравнивающие фразеологизмы:

as fresh as a rose – цветы, выглядеть прекрасно;

as welcome as the flowers in May – долгожданный, желанный;
 as green as grass – неопытный, молодой;
 as like as two peas – похож, как две капли воды;
 as pure as a lily – чистый, непорочный;
 as fresh as a daisy – свежий как огурчик, бодрый, цветущий;
 as red as a beet – красный как рак;
 as brown as a berry – загоревший;
 to live like a bee in clover – жить в роскоши, жить припеваючи.

Классифицировав идиомы с компонентом флоронимом по типологии фразеологизмов А.В. Кунина, мы также пришли к выводу, что большинство из отобранных нами идиом имеют структуру «прилагательное + существительное», «глагол + существительное». Значения большей части идиом данных структурных типов характеризуют различные черты и особенности человека и выражают действия, связанные с его жизнедеятельностью.

Взяв за основу классификации типологию, предложенную И.В. Арнольд, мы выделили следующие типы идиом с компонентом флоронимом:

1. Субстантивные идиомы. Например: *tu cabbage* – дорогой, солнышко; *a couch potato* – бездельник, лентяй, лежебока; *a country rumpkin* – деревенщина; *a bean counter* – бухгалтер; *a nut-house* – психушка; *old chestnut* – старый, избитый анекдот;

2. Глагольные идиомы. Например: *to paint the lily* – заниматься бесплодным делом; *to gild the lily* – тратить время впустую; *to push up the daisies* – сыграть в ящик, отдать концы; *to polish the apple* – подхалимничать, подлизываться; *to hand somebody a lemon* – обмануть кого-либо; *to give somebody beans* – причинить боль кому-либо; *to play gooseberry* – быть третьим лишним; *to take root* – пустить корни, укорениться; *to shake like a leaf* – дрожать как лист;

3. Адъективные идиомы. Например: *as green as grass* – неопытный, молодой; *as like as two peas* – похож, как две капли воды; *as pure as a lily* –

чистый, непорочный; *as fresh as a daisy* – свежий как огурчик, бодрый, цветущий; *as brown as a berry* – загоревший; *cool as cucumber* – спокойный;

4. Наречные идиомы. Например: *under the rose* – по секрету, втихомолку; *in a cleft stick* – в безвыходном положении; *in a nutshell* – в двух словах, вкратце *against the grain* – не по нраву;

5. Междометные идиомы. Данные идиомы в отобранном фактическом материале не встречаются.

6. Предложные идиомы. Например: *in a nutshell* – в двух словах, вкратце; *in a cleft stick* – в безвыходном положении; *at grass* – на поверхности земли; *in the flower of life*.

Как мы видим, данная классификация во многом перекликается с классификацией А.В. Кунина. Однако, в отличие от А.В. Кунина И.В. Арнольд отдельно выделяет фразеологические единицы, являющиеся эквивалентами предложения либо частью предложения, то есть пословицы и поговорки. Данных идиом в нашей картотеке насчитывается 13. Например:

1. *The grass is always greener on the other side of the fence* – на чужом дворе и трава зеленее; хорошо там, где нас нет. Данная пословица используется в ситуации, когда жизнь других людей всегда кажется лучше, чем собственная.

2. *Every bean has its black* – нет людей без недостатков; у всего есть обратная сторона. Мы используем данную пословицу в ситуации, когда ходим показать, что нет идеальных людей и вещей, у каждого есть свои минусы.

3. *Get the short end of the stick* – взяться за ненужный конец палки, т.е. иметь неправильное представление о положении дел.

4. *A sledgehammer to crack a nut* – пользоваться кувалдой, чтобы расколоть орех, т.е. затрачивать на что-то больше сил, чем требуется.

5. Пословица *hear through the grapevine* используется, когда мы слышим молву или слухи о чем-либо, другими слова, пословица используется в значении «услышать по сарафанному радио».

6. *Let the grass grow under your feet.* Мы используем данную поговорку в значении «сидеть, сложа руки; ждать у моря погоды».

7. *Shake the tree when the fruit is ripe – трясси дерево, когда плоды созрели,* т. е. всё делай вовремя.

8. Поговорка *not be all moonlight and roses* употребляется, когда речь идет о непростом деле, неприятной ситуации.

9. *A bad apple spoils the barrel – паршивая овца всё стадо портит,* т.е. всегда найдется человек, который всё испортит.

10. Пословица *Life is a bowl of cherries* используется, когда в жизни случается всё только хорошее.

11. *Like looking for a needle in haystack – искать иголку в стоге сена,* т.е. искать то, что найти заведомо невозможно.

12. *The straw that breaks the camel's back – последняя соломинка ломает спину верблюда,* т.е. значение данной пословицы «последняя капля переполняет чашу».

13. Выражение *to grasp at straws* употребляется в значении «хвататься за соломинку; пытаться сделать что-либо с маленьким шансом на успех».

Таким образом, классифицировав исследуемые идиомы с компонентом флоронимом по типологиям, разработанным отечественными лингвистами, мы пришли к выводу, что существует множество разнообразных идиом, которые имеют различные свойства и выражают либо одно, либо несколько значений. Идиомы с компонентом флоронимом практически во всех случаях употребляются в непрямом значении, каждая идиома несет за собой индивидуальное значение и смысл. Структурно большинство из отобранных идиом представлены сочетанием «прилагательное + существительное», «глагол + существительное».

Анализ значений и смыслов 153 идиом с компонентом флоронимом позволил осуществить тематическую классификацию изучаемых идиом.

Первая группа представлена идиомами, обозначающими психоэмоциональное состояние, настроение человека (4,6%). Например, *a*

fruit cake – псих, шизик, to be full of beans – энергия бьет через край, keen as mustard – гореть энтузиазмом, to do one's nut – сильно разозлиться.

Например:

I have a pupil who scored very low in assessments but is keen as mustard (EfS).

I hope my mum hasn't heard about this, or she'll be doing her nut (OD).

Вторая группа включает идиомы, описывающие внешний вид человека (6%): *fresh as a rose – цветы, выглядит прекрасно, as fresh as a daisy – свежий как огурчик, бодрый, as red as a beet – красный как рак, to be as brown as a berry – загоревший.* Например:

After a good night's sleep I'll be as fresh as a daisy (CIDI, 1998: 69).

When somebody talks about women, he goes as red as a beet (EfS).

Достаточно репрезентативна группа идиом, описывающих характер, природу человека (20,8%): *apple polisher – подлиза, подхалим, a snake in the grass – змея подколотная, a heart of oak – храбрый, мужественный человек, lily-Livered – несмелый человек, a wallflower – тихоня на шумной вечеринке, a shirking violet – застенчивый и неуверенный в себе человек, который избегает общения с окружающими.*

Nobody likes the girl because she is always polishing the apple with her teacher (CE).

Kate is too shy to talk to people at parties. She is a wallflower (MWD).

Предпринятый анализ позволил выделить группу идиом, связанных с ведением бизнеса, деньгами, репутацией (4%): *money is the root of all evil – деньги – корень зла, to hand somebody a lemon – обмануть кого-либо, to look to someone's laurels – убедиться, что репутация не испорчена; защитить свое хорошее имя.* Например:

Nowadays there are a number of similar products on the market and the older, established companies are having to look to their laurels (CCDI, 2012: 235).

I'm dead sure he wouldn't hand me a lemon (FD).

Целый ряд идиом характеризуют социальный статус, уровень жизни (14,4%). Например, *a bed of roses* – райская жизнь, *a top banana* – важная персона, большая шишка, *a plum in your mouth* – быть обеспеченным, иметь высокое положение, *not have a bean* – не иметь и копейки. Например:

He doesn't have a bean, but she's set on marrying him (FD).

Jacob thinks he is a top banana now that he's been promoted to assistant manager (NE).

Наиболее многочисленной является группа идиом, обозначающих какую-либо деятельность, действие (25%) – *to give a raspberry* – выразить кому-либо свое полное пренебрежение, *to grasp at straws* – хвататься за соломинку, *to bark up the wrong tree* – обратиться не по адресу, *to sleep on a banana peel* – наступить на грабли, допустить промах. Например:

Most of the nation would enjoy seeing mighty Liverpool slip on a banana peel in front of millions (CCDI, 2012: 18).

If you think I'm the guilty person, you're barking up the wrong tree (FD).

Идиомы, выражающие понятие времени (4%) представлены, например, лексическими единицами типа *old chestnut* – старый, избитый анекдот, *between grass and hay* – в юношеском возрасте, *to let the grass grow under one's feet* – ждать у моря погоды. Например:

Instead of announced entertaining story, he told us that old chestnut about his uncle (CIDI, 1998: 276).

He is not the man to let the grass grow under his feet (FD).

Группа идиом, выражающих терминологические понятия (4%) представлена сочетаниями типа *lily of the valley* – ландыш, *a bean counter* – бухгалтер, который тщательно подсчитывает расходы, *a nut-house* – психушка. Например:

When decisions that affect people's lives are in the hands of bean counters, it's a bad news (CCDI, 2012: 23).

That's the cover story Paul cooked up so that nobody would know I was in the nuthouse (WH).

Идиомы, выражающие отвлеченные понятия (17,2%), представлены выражениями типа *small potatoes* – *пустяки, мелочь*, *against the grain* – *не по нраву*, *a grain of truth* – *крупница правды*, *the last straw* – *последняя капля*. Например:

This contract is small potatoes, but it keeps us in business till we get into the real money (FD).

The fourth time that the girl came to work late was the last straw and we finally fired her (CE).

Предпринятый анализ идиом позволил установить, что больше половины анализируемых лексических единиц (86) имеют отрицательную коннотацию, выражая негативное отношение к чему-либо. Данные идиомы могут обозначать негативные черты характера и качества человека, которые его не красят, например, *apple polisher* – *подлиза, подхалим*, *a snake in the grass* – *змея подколотная*, *a man of straw* – *лжесвидетель, подставное лицо*, *a rotten apple* – *паршивая овца*. Значительное число идиом, характеризующих действия человека, имеют отрицательную коннотацию, например, *like looking for a needle in haystack* – *искать иголку в стоге сена*, *draw the short straw* – *вытянуть короткую соломинку при жребии*, *to upset the apple cart* – *расстроить чьи-либо планы*. Идиомы с компонентом *straw* – *солома*, *nut* – *орех*, *potato* – *картошка* имеют, как правило, только отрицательную коннотацию.

Следует отметить, что среди исследуемых нами идиом имеются идиомы с синонимичным значением. Данные идиомы описывают:

1. Внешность человека: *fresh as a rose / as fresh as a daisy* – *бодрый, цветущий, свежий как огурчик*. Например:

How can you be fresh as a rose so early in the morning? I always feel fresh as a rose after a shower (CCDI, 2012: 330).

2. Характер, природу человека: *lily-livered / a shirking violet* – *застенчивый, неуверенный в себе человек*. Например:

You should be leading thousands of people to victory, but instead, you're

both sitting here like lily-livered miscreants (CIDI, 1998: 230).

3. Психоэмоциональное состояние: *go bananas / be off one's onion / off one's nut* – чокнуться, тронуться. Например:

She'll go bananas if she sees the room in this state (CIDI, 1998: 21).

4. Уровень и условия жизни: *in clover / like pigs in clover / to live like bee in clover / a bed of roses / primrose path* – беззаботная жизнь, не жизнь, а малина; жить припеваючи. Например:

After they won a competition they were in clover for the rest of live (АСИФ, 2005: 54).

5. Социальное положение: *a top banana / to be at the top of the tree* – быть важной персоной, большой шишкой. Например:

If you really want to get to the top of the tree, then do it the hard way and make sure that you learn all aspects of the business (FD).

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что большая часть идиом с компонентом флоронимом описывает аспекты, относящиеся к жизнедеятельности человека. Анализ идиом с компонентом флоронимом позволил проследить связь между идиоматическими выражениями языка и традициями, поверьями, мифологией, историческими событиями, которые оказали влияние на образование подобных выражений.

Выводы по ГЛАВЕ II

В данной главе нами были рассмотрены различные флористические символы и их значение в жизни людей.

Мы изучили различные источники возникновения идиом с компонентом флоронимом в английском языке и выяснили, что источники их происхождения очень разнообразны. В большинстве случаев авторы идиом неизвестны. Такие идиомы, как правило, связаны с обычаями английского народа, историческими фактами, реалиями. Многие идиомы вошли в английский язык из Библии, так как в течение столетий она была наиболее цитируемой книгой в Англии. Кроме того, некоторые идиоматические выражения берут свое начало из литературных источников, связаны с античной культурой и историей. Продуктивным источником идиом могут служить различные сферы деятельности и общения людей.

В настоящей работе нами были отобраны и классифицированы 153 идиомы с компонентом флоронимом, представленным наименованиями цветов, деревьев, кустов, трав, овощных, ягодных и зерновых культур.

Изучив различные классификации фразеологизмов, предложенные зарубежными и отечественными лингвистами, мы осуществили классификацию идиом с компонентом флоронимом по типологиям А.И. Смирницкого, А.В. Кунина, И.В. Арнольд. Данные классификации позволили нам разделить идиомы на различные структурно-семантические классы. В результате, было установлено, что идиомы с компонентом флоронимом практически во всех случаях употребляются в непрямом значении и передают в каждом конкретном случае индивидуальный смысл. Структурно большинство из отобранных идиом представлены сочетанием «прилагательное + существительное», «глагол + существительное». Кроме того, выявлено преобладание двухвершинных и многовершинных идиом с компонентом флоронимом над одновершинными.

На основании полученных данных нами была проведена собственная типология идиом с компонентом флоронимом. Было выделено 9 тематических групп идиом:

- 1) идиомы, обозначающие психоэмоциональное состояние, настроение человека;
- 2) идиомы, описывающие внешний вид человека;
- 3) идиомы, описывающие характер, природу человека;
- 4) идиомы, связанные с ведением бизнеса, деньгами, репутацией;
- 5) идиомы, характеризующие социальный статус, уровень жизни;
- 6) идиомы, обозначающие какую-либо деятельность, действие;
- 7) идиомы, выражающие понятие времени;
- 8) идиомы, выражающие терминологические понятия;
- 9) идиомы, выражающие отвлеченные понятия.

Анализ 153 идиом позволил установить, что большая часть идиом имеет отрицательную коннотацию. Кроме того, был выявлен ряд идиом с синонимичным значением. Предпринятый анализ показал, что большинство идиом с компонентом флоронимом описывают различные аспекты жизнедеятельности человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель настоящей выпускной квалификационной работы заключалась в анализе и описании специфических особенностей идиом с компонентом флоронимом в современном английском языке.

В теоретической части работы была изучена проблема фразеологии как самостоятельной дисциплины, выявлены различные подходы к выделению типов фразеологических единиц отечественными и зарубежными лингвистами, рассмотрены особенности идиомы как фразеологической единицы. Ключевыми понятиями работы являются:

1. Фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы;

2. Идиома – семантически неделимый оборот, значение которого невозможно вывести из значений составляющих его компонентов;

3. Флоронимы – существительные номинирующие различные цветы, деревья, кусты, травы, овощные, плодово-ягодные и зерновые культуры.

Для проведения исследования были отобраны 153 лексические единицы с компонентом флоронимом и изучены различные источники возникновения исследуемых идиом в английском языке и их значение в жизни людей. В результате было установлено, что авторы большинства идиом неизвестны, однако, некоторые выражения вошли в английский язык из Библии, а также берут свое начало из литературных произведений, различных сфер деятельности людей, и связаны с историей Англии и влиянием на английский язык других культур.

Исследуемые идиомы были классифицированы по типологиям, предложенным А.Н. Смирницким, А.В. Куниным, И.В. Арнольд. Данные классификации являются наиболее продуктивными, так как они позволяют наиболее полно рассмотреть фразеологизмы с точки зрения их структуры и

семантики.

В результате исследования было выявлено преобладание двухвершинных и многовершинных идиом над одновершинными, а также структурная представленность исследуемых идиом сочетанием «прилагательное + существительное», «глагол + существительное». Кроме того, среди исследуемых идиом с компонентом флоронимом нами было выявлено 13 пословиц и поговорок.

Полученные данные позволили вывести собственную типологию идиом с компонентом флоронимом, распределив их по 9 тематическим группам на основе передаваемых ими значений и смыслов в рамках предложений-высказываний.

Среди исследуемых идиоматических выражений было выявлено 14 идиом с синонимичным значением, которые описывают: внешность, характер, психоэмоциональное состояние человека, уровень и условия жизни человека, а также его социальное положение.

В результате проведенного анализа было установлено, что 86 идиом с компонентом флоронимом имеют отрицательную коннотацию, выражая негативные черты характера и негативное отношение к чему-либо. Идиомы с компонентом *straw* – солома, *nut* – орех, *potato* – картошка имеют, как правило, только отрицательную коннотацию. Негативная коннотация данных идиом, вероятно, связана с укоренившимися значениями и флоронимов в английском языке, а также с ассоциациями и символизмом, которые вызывает то или иное растение в сознании человека.

Идиомы с компонентом флоронимом отражают национальную культуру, верования, обычаи англоговорящего народа и наблюдения человека за миром флоры.

Таким образом, цель исследовательской работы достигнута, задачи решены в полном объеме.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. – Минск: Высшая школа, 1982. – 279 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Либроком, 2010. – 216 с.
3. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика. – М.: Восточная литература, 1995. – 472 с.
4. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
5. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Флинта, 2012. – 376 с.
6. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Эдиториал, 2001. – 392 с.
7. Баранов А.Н. Идиоматичность и идиомы // Вопросы языкознания. – 1996. – №5. – С. 51-64.
8. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 246 с.
9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М.: Наука, 1977 – 312 с.
11. Галицына Е.Г. Английские фразеологизмы с компонентами «Травы» и «Цветы» // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. – 2013. – №3. – С. 106-112.
12. Горбатенко О. Свежие маргаритки и еще 9 идиом о цветах и растениях на английском языке // Инглекс, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://englex.ru/english-idioms-about-flowers-and-plants/> (дата обращения: 07.03.2017).
13. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – Спб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.

14. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1990. – 158 с.
15. Кукса Е.Д. Этимология английских идиом и фразеологизмов тематической группы «Религия» // Актуальные направления научных исследований: от теории к практике. – 2016. – № 2. – С. 117-120.
16. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. – Дубна: Феникс, 1996. – 200 с.
17. Лексикология английского языка / под ред. Г.Б. Антрушиной, О.В. Афанасьевой, Н.Н. Морозовой. – М.: Дрофа, 1999. – 228 с.
18. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
19. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
20. Немировский А.И. Мифы и легенды народов мира. Библейские сказания и легенды. – М.: Мир книги, 2004. – 75 с.
21. Нестерова Н.М. Страноведение: Великобритания. – М.: Феникс, 2006. – 368 с.
22. Очерки по общей фразеологии. Фразеосочетания в системе языка / под ред. М.М Копыленко, З.Д. Поповой. – М.: Либроком, 2010. – 192 с.
23. Петрунина Е.А. Семантика английских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом // Вестник университета Российской академии образования. – 2009. – № 1. – С. 53-58.
24. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов: учеб. пособие. – Ленинград: изд. Ленинградского восточного института, 1958. – 221 с.
25. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2006. – 536 с.
26. Рошаль В.М. Энциклопедия символов. – М.: Сова, 2008. – 19 с.
27. Рубцова О.Г. Названия растений в разноструктурных языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Чебоксары, 2015. – 32 с.

28. Рупышева Л.Э. Флоронимическая лексика бурятского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2014. – 28 с.
29. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис, 2006. – 208 с.
30. Сидоренко О.Н. Проблема классификации и семантическая характеристика фразеологических единиц // Актуальные вопросы практики перевода. – 2010. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/182-sidorenko.html> (дата обращения: 07.11.2016).
31. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Омен, 1998. – 255 с.
32. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Либроком, 2015. – 260 с.
33. Страноведение через идиоматику / под ред. А.Ф. Артемовой, О.А. Леонович. – М.: Флинта, 2014. – 128 с.
34. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
35. Толмачева У. Семиотика образа цветка в культуре // Аналитика культурологии. – 2010. – № 16. – С. 13-17.
36. Трессиддер Дж. Словарь символов. – М.: Фаир-Пресс, 1999. – 448 с.
37. Харитончик З.А. Лексикология английского языка: учеб. пособие. – Минск.: Высшая школа, 1992. – 229 с.
38. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
39. Шумбасова С.С. Функционирование флористической лексики и фразеологии в английском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Коломна, 2011. – 26 с.
40. Szabco P. Idioms: A View from Cognitive Semantics // Applied linguistics. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 326-355 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Крысин Л.П. Современный словарь иностранных слов. – М.: Аст-пресс книга, 2012. – 416 с.
2. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – Спб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Оникс-лит, 2012. – 1376 с.
4. AHDI – The American Heritage Dictionary of Idioms. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ahdictionary.com>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. АСИФ – Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов / под ред. Л.Ф. Шитовой, Т.И. Брускиной. – Спб: Антология, 2005. – 256 с.
2. CCDI – Collins Cobuild Dictionary of Idioms / HarperCollins Publishers Limited, 2012. – 512 p.
3. CIDI – Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by White J.G., Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1998. – 608 p.
4. CE – CorrectEnglish – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.correctenglish.ru>
5. EfS – English for success – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://english4success.ru/idioms>
6. MWD – Merriam Webster Dictionary – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>
7. NE – Native English – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.native-english.ru>

8. OD – Oxford Dictionaries – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://en.oxforddictionaries.com>

9. RC – Reverso Context – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://context.reverso.net>

10. FD – The Free Dictionary – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://idioms.thefreedictionary.com>

11. WH – WordHunt – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://woordhunt.ru/>